

Enseignant : CHERRATI Abdelkader  
E-mail : abdelkader.cherrati@univ-relizane.dz

Module : Littérature et enseignement interculturel

Niveau : Master DLA.1

### TD.1

Ce module a comme matière la littérature et l'enseignement interculturel, c'est-à-dire enseigner l'aspect culturel du texte littéraire.

Chaque texte véhicule une certaine culture donnée liée tout d'abord à la culture de l'auteur, la langue du texte « Chaque langue véhicule avec elle une culture dont elle est le produit et la productrice » Claude Hadjadj.

Nos cours seront consacrés à l'étude de cet aspect dans un texte. Mais tout d'abord une définition de des termes-clés est primordiale.

#### Culture :

"La "culture" n'est pas à l'abri du "flux tendu" qui caractérise de plus en plus toutes les manifestations des sociétés industrielles. Un livre chasse l'autre et le fait oublier. La preuve est faite que les livres brûlent mal, que l'encre se recouvre mieux qu'elle ne s'efface et que, si la pensée résiste aux flammes, elle est soluble dans le "tout culturel".

Armand Farrachi - Petit lexique d'optimisme officiel, 2007

La culture est l'ensemble des connaissances, des savoir-faire, des traditions, des coutumes, propres à un groupe humain, à une civilisation. Elle se transmet socialement, de génération en génération et non par l'héritage génétique, et conditionne en grande partie les comportements individuels.

Elle englobe de très larges aspects de la vie en société : techniques utilisées, mœurs, morale, mode de vie, système de valeurs, croyances, rites religieux, organisation de la famille et des communautés villageoises, habillement, etc.

**Exemples** : culture occidentale, culture algérienne.

Au niveau individuel, la culture est l'ensemble des connaissances acquises par un être humain, son instruction, son savoir.

#### Interculturalité

**Étymologie** : de interculturel, composé du latin **inter**, entre, parmi, avec un sens de réciprocité et de **culturel**, issu du latin cultura, culture, agriculture, dérivé du verbe colere, habiter, cultiver.

**L'interculturalité** est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes, générées par des rencontres ou des confrontations, qualifiées d'interculturelles.

Enseignant : CHERRATI Abdelkader  
E-mail : abdelkader.cherrati@cu-relizane.dz

Impliquant des échanges réciproques, elle est fondée sur le dialogue, le respect mutuel et le souci de préserver l'identité culturelle de chacun.

L'interculturalité peut prendre des formes plus ou moins intenses, et constitue une expérience souvent enrichissante. Avec ou sans la barrière de la langue qui peut être un obstacle aux échanges, ces rencontres avec l'Autre sont aussi l'occasion d'une réflexion sur soi-même et sur le monde et peuvent être à l'origine du métissage culturel.

"La notion d'interculturalité, pour avoir sa pleine valeur, doit, en effet, être étendue à toute situation de rupture culturelle - résultant, essentiellement, de différences de codes et de significations -, les différences en jeu pouvant être liées à divers types d'appartenance (ethnie, nation, région, religion, genre, génération, groupe social, organisationnel, occupationnel, en particulier). Il y a donc situation interculturelle dès que les personnes ou les groupes en présence ne partagent pas les mêmes univers de significations et les mêmes formes d'expression de ces significations, ces écarts pouvant faire obstacle à la communication."

Gérard Marandon - CIDOB - mai-juin 2003

L'interculturalité est conditionnée par divers facteurs :

- Les différentes conceptions de culture,
- Les obstacles de la langue,
- L'absence de politiques gouvernementales,
- Les hiérarchies sociales et économiques.

« Le texte littéraire est un des modes d'accès à la compréhension du monde, c'est un des moyens d'investigation car il est lui-même écriture du monde. Miroir déformant certes, mais miroir quand même, il est un des révélateurs privilégiés pour coder et décoder le monde. La littérature permet de connaître des archétypes, des « idéaux », de faire l'expérience de l'altérité et de l'étrangéité. Dans la mesure où le texte littéraire n'est pas un « objet sacré », il peut être largement investi comme outil d'apprentissage car riches notamment en représentations et histoires de vie qui ne sont en fait que des formulations littéralisées des études de cas (largement étudiées en psychologie sociale). »

Martine Abdallah-Preteille, La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers Synergies Brésil n° spécial 2 - 2010 p.149

Activité : le terme 'culture' renvoie à d'autres termes qui y sont liés comme : Acculturation- altérité- assimilation - l'autre – tolérance-

- Définissez ces termes en donnant des exemples de la situation socioculturelle algérienne.